

MA Alumni Feedback



Liu Yang Vesper

M.A. in Translation & Bilingual Communication (2010-2011)



Coming to HKBU wasn't a part of any plan. Yet here I have come to better understand how to start one.

Here the professors are more than willing to guide, yet I must know exactly where I want to go.

Here I find kindness and help (sometimes quite unexpectedly) at almost every corner, and now I know better how to do the same for others.

Here I see true scholarship and mastery of teaching, and have learnt to fear less, to withhold judgments, so I may understand more.

Here I have questions, and have been presented with facts, in my very own work. And later, I start to see some answers.

Here I witness how languages can cross borders, and how one person is more than a label of profession, religion or nationality.

Here I experience the magic of translation, seeing how simultaneously humble and vital a translator's role is in creating and protecting.

"Try again, fail again, fail better" sums up to some extent what I've learnt here at BU MATRAN. And for that, I can never thank you enough!



Yang Yang Yickey

M.A. in Translation & Bilingual Communication (2011-2012)



I inherited my cheerful and sociable personality from my parents. I also enjoy reading news and features in English and appreciating their language nuances. As an International news reporter, this programme has enabled me not only to grasp translation skills and theories, but more importantly helped laid the foundations for me to become a good interpreter.

The main reason I chose this programme in 2011 is that professors here are all renowned scholars with solid teaching experience. They were able to present profound and complex theories and concepts in accessible ways, but have also guided us to think deeply and critically by offering instructions and encouragement. I am forever grateful to the professors are always kind, patient and open to students.

Courses such as Introduction to Interpreting and Translation Seminars served as a window through which we gained insights into literature, history and various cultures and professional fields. Besides, different courses on translation strategies have helped hone our practical language skills. We were inspired to develop an inquisitive mind, a keen and systematic approach to learning, and an objective and open attitude toward knowledge.

A flexible mind takes it all, and all your hard work in this programme will pay off.



Yin Tingting Connie

M.A. in Translation & Bilingual Communication (2013-2014)



Before I came to Hong Kong for studies, I worked for an advertising agency. My job mostly involved translation of strategic business plans and creative proposals and therefore, through daily work, I have developed a certain competence in translation through these various projects. However, the more I practice translation at work, the more I realise a need to study and train further. At that time, the HKBU Translation and Bilingual Communication programme drew me with its unique, dual-stream structure – a research stream and a practical stream.

The programme presented more than I imaged. The faculty here are professional and encouraging. Courses such as "Bilingual Communication: Style, Rhetoric & Delivery", "Bilingual Presentation: Adaptation & Rewriting" and "Methods & Strategies of Translation" provide in-depth analysis of textual translation and solid training of translation presentation. In "Introduction to Interpreting", basic skills of Interpreting are taught through various interesting activities. I became familiar with translation theories and current issues in "Essential Reading in Translation Studies", and in "Master Classes in Translation" I appreciated the beauty of poetry translation and found myself gaining a much better grasp of both English writing and practical translation. Last but not the least, with the patient guidance from my supervisor, I finished my first 12,000-words Chinese to English translation on one of my favourite readings.

The year of study passed quickly. I benefited greatly from the program because I believe translation and interpreting training offers one a deep understanding of languages, and improves one's overall skills of communication and expression. With the hope of improving my translation skills and bilingual competence, I chose this program and definitely accomplished more. If you are also interested in this program, most important thing before you join is perhaps try to pinpoint what you are interested in, preferably with a clear vision of what you want to achieve, and then make it a goal once you join the programme.



Wang Qing Amie

M.A. in Translation & Bilingual Communication (2014-2015)



After graduating from China Foreign Affairs University with a BA in English and International Affairs, I was lucky to get the chance of spending a year here in this program — a really amazing year.

Professors here are all of great scholarship, with solid teaching experiences. They not only expounded profound and complex theories and concepts in accessible ways, but also guided us to think deeply and critically by offering instructions and encouragement. For instance, before I attended the course Western Translation Theory, I was one of those who were not that keen on learning theories. However, the professor's in-depth analysis reshaped my views – I come to realise that theories are not dull and static, but offer a dynamic map and a multitude of angles through which we can approach translation and further conduct interdisciplinary research. What's more, I am so grateful that those professors are always so kind, patient and open to students.

Other courses such as Chinese Discourse on Translation, Master Classes in Translation and Translation Seminars served as a window through which we gained insights into literature, history and art and other fields. Besides, different courses on translation methodologies and strategies helped hone our practical language skills. We were also encouraged to develop an inquisitive mind, a keen and systematic approach to learning, and an objective and open attitude toward knowledge.

The president of Harvard University Drew Faust once compared university to a "theatre" without walls, without a roof, and without limits. HKBU is just such a place and the MATRAN programme is such an instructor who leads us to explore more. I hope what brought us here would take us to further.

碩士課程校友分享

梁小清

翻譯及雙語傳意碩士課程(2010-2011)



浸會大學翻譯及雙語傳意碩士課程2010-2011年畢業生。畢業後在一家香港上市公司擔任集團主席翻譯；現就職於中國電信旗下中國通信服務海外拓展事業部，負責海外公司溝通聯絡及運營管理工作。

仍然記得四年前上完最後一節創意寫作課，從逸夫校園向九龍塘地鐵站走去，站在街燈口那種悵然若失的感覺。那天，我們當中的大多數同學完成了人生中最後一節課。

五年前從內地隻身過來香港求學，浸大為我們打開了一扇接觸外面世界的視窗，學生生涯因此變得更加圓滿。老師們悉心的指導和點撥，深入淺出的帶領我們在學科前沿暢遊，讓我們知道communication不僅僅是translation，那是人生中一段非常開心而又難忘的追夢日子。

工作後內心激蕩的理想逐漸著陸，磕磕絆絆一遍遍考驗著內心，時常會想起黎翠珍教授有次在課上跟我們講的：“We will guide you to see what is beautiful in the world, push you to chase after it, and you should find the way there by yourself.”獅子山下結下的這段緣分，內化成力量激勵著我們，面對現實的挑戰和抉擇。



閔映涵

翻譯及雙語傳意碩士課程(2013-2014)



進入浸會大學翻譯及雙語傳意碩士課程學習是我人生中最成功的決定之一。作為翻譯這門學科的敲門者，我在這裡所接觸到的絕不是皮毛知識——而是從一開始便隨著教授的引導深入到學科的最核心內容。課程排列結合了理論與實踐，深入淺出；每門課程都安排有大量的閱讀材料，使我從百家之言中明辨不同的研究角度與脈絡。理論不免枯燥，但翻譯課程的教授們機智的談吐與不凡的風度不斷吸引我、鼓勵我將它們征服。在課程之外，還定期舉辦高水平的講座與研討會，請來各個領域的學術大家報告研究領域的熱點問題與前沿成果，使書本的理論與國際研究現狀相連通。雖然課程只有一年時間，但這是含金量極高的一年——讓我充分深入到感興趣的研究領域，並且大大提高了研究能力。衷心感謝浸會大學翻譯及雙語傳意碩士課程，如非它，我不可能像今天一樣輕鬆勝任學術和職場的雙重挑戰。

梁婉橋

翻譯及雙語傳意碩士課程(2014-2015)



在完成我的第一個翻譯學位以後，我就直接報名浸會大學的碩士課程及其他海外的碩士課程。當時，浸大並不是我唯一的選擇，但是最後還是被課程中的英普口譯課程和大師課吸引，最後選擇留港就讀浸大翻譯及雙語傳意碩士課程。很幸運最後能夠通過口譯測試，嘗試訓練自己的英普口譯，更有幸成為歐陽楨老師和譚載喜老師的學生（當然包括所有碩士課程的老師，還有Max和Paul一直都在照顧我們，就不一一細數了！），現在想起還是十分興奮！

在短短一年的碩士課程中，我除了學習到翻譯知識以外，最重要的是這個課程開拓了我的世界，同時帶來了很多挑戰。碩士課程主要是針對已經有工作經驗的人就讀，而且整個課程中的本地學生屈指可數，更何況就算是非本地的學生，他們也是有一定的工作經驗，目標明確的來港就讀碩士課程。我認為最大的挑戰就是與同學溝通和合作，這一年以來大部分溝通也是用普通話。但畢竟文化背景、學習方法、處事手段不一樣，想法自然有所差別，在小組合作上和溝通上有一定的難度。但是我也因此認識了很多來自五湖四海的朋友，大家在溝通的過程中學習了解對方、包容彼此，更甚的是這一年讓我更了解自己。我最大的感觸，或者說最有成就感的，就是和非本地的同學們一起認識香港、了解自己地方。要不然，我不會特意去海洋公園、迪士尼、大嶼山等，這些我在香港生活了二十幾年，也甚少去的地方。

在碩士課程後期，除了認真學習以外，我也開始擔心工作的問題。因此，我就開始申請實習。對於沒有工作經驗來說，當時的我真的毫無頭緒，到底自己想要一份怎麼樣的工作。最後，我從自己最喜歡的翻譯/口譯入手，成功申請了一家新加坡翻譯公司的口譯實習。我相信，浸大碩士課程的口碑和對我的訓練是讓我成功的其中兩個原因。雖然我只是負責聯繫口譯員，整理及檢測口譯儀器。在三個月的實習過程中，我不但可以見識到專業的口譯員如何進行他們的工作，還能出席不同的國際和大型會議，如：林寶堅尼亞太會議、基本法頒布二十五週年研習會等，令我眼界大開，體驗香港翻譯界的職場實況。

實習過後，碩士課程已經接近尾聲。同學一個一個的開始找全職的工作，而我當然也不例外。找工作後發現，只要你心態正確、願意虛心的接受應屆畢業生的工資，拿著翻譯及雙語傳意的碩士找工作真的不難，特別是我這種沒有工作經驗的同學。最後，我接受一家美國上市公司的提供的職位，做有關市場營銷方面的工作。為什麼我挑選了一份不是頭銜不是翻譯員的工作？因為翻譯並不只是翻譯員才能做的，翻譯就在我們的生活裡面，特別是我們在香港。

但去莫復問，白雲無盡時。這些都是浸大的老師讓我得到的啟發，就算現在離開了學校4個月，這一年來的經歷和學習到的東西，慢慢沉澱下來後，驀然回頭發現自己又往前到很遠了。

